

JUFT SO‘Z SHAKLIDAGI LOR TERMINLARNING KOMPOZITSION USULDA YASALISHI (INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDA)

Kalimbetova Dilnoza Azamatovna

Qoraqalpoq davlat universiteti tayanch doktoranti

Annotatsiya. Ushbu maqolada juft so‘z shaklidagi LOR terminlarini kompozitsion usulda yasalishini ko‘rib chiqamiz. Ingliz tilida juft so‘zli LOR terminlari asosan sodda va keng hamda faol qo‘llanadigan soha terminlari bo‘lib, ular ikki tarkibli leksemalar aksariyat hollarda qisqartirilmagan holda ishlatiladi. Juft so‘zli LOR terminlari ham ikki mustaqil leksik ma‘no anglatuvchi komponentning o‘zaro teng bog‘lanishidan hosil bo‘lib, ular defis bilan ajratilib yoziladi va umumlashtirish, jamlash ma‘nolarini ifodalaydi. Shuningdek, ular yagona leksik urg‘u orqali bir leksema sifatida talaffuz etilishida namoyon bo‘ladi.

Kalit so‘zlar: otolaringologiya, komponentli, leksema, juft so‘z, termin, kompozitsion usul, yunon, standartlashtirish, kasalliklar, funktsiya, leksik urg‘u.

COMPOSITIONAL FORMATION OF ENT TERMS IN PAIRED WORD FORMS (IN ENGLISH AND UZBEK)

Kalimbetova Dilnoza Azamatovna

basic doctoral student of Karakalpak State University

Abstract. In this article, we will consider the compositional formation of LOR terms in the form of paired words. In the English language, paired LOR terms are mainly simple and widely and actively used field terms, and they are used without abbreviation in most cases of two-component lexemes. LOR terms with paired words are also formed from the equal connection of two components with independent lexical meanings, which are separated by a hyphen and express the meanings of generalization and aggregation. Also, they are manifested in their pronunciation as a single lexeme through a single lexical stress.

Keywords: otolaryngology, component, lexeme, paired word, term, compositional method, Greek, standardization, diseases, function, lexical stress.

СОЗДАНИЕ ЛОР-ТЕРМИНОВ В ФОРМЕ ПАРНЫХ СЛОВ КОМПОЗИЦИОННЫМ МЕТОДОМ (В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ)

Калимбетова Дилноза Азаматовна

Аннотация. В данной статье мы рассмотрим образование ЛОР-терминов в форме парных слов композиционным способом. В английском языке парные ЛОР-термины в основном являются простыми, широкими и активно используемыми отраслевыми терминами, а двусоставные лексемы в большинстве случаев используются без сокращений. Парнословные ЛОР-термины также образуются из равной связи двух компонентов, представляющих самостоятельное лексическое значение, которые разделяются дефисом и выражают значения обобщения, суммирования. Также они проявляются в произношении как одна лексема посредством единого лексического ударения.

Ключевые слова: отоларингология, компонент, лексема, парное слово, термин, композиционный метод, греческий, стандартизация, заболевания, функция, лексическое ударение.

ВВЕДЕНИЕ

В лингвистике лексические единицы могут быть образованы различными способами. Одним из них является создание слов или терминов композиционным способом. Под терминообразованием композиционным способом понимается сочетание двух или более слов, имеющих самостоятельное значение. Другими словами, подразумеваются сложные лексические единицы, образованные в результате взаимной комбинации двух или более лексических единиц со свободной формой. При этом создаются сложные и составные слова с новым значением. Слова и термины, образованные этим методом, выражают новое понятие, предмет или реальность через свои компоненты.

Научное изучение ЛОР-терминов в сопоставляемых языках показывает, что сложные термины, соединенные между собой методом композиции, как и корневые слова, то есть термины, состоящие из отдельной морфемы, количественно не преобладают. С точки зрения их малочисленности, можно сказать, что сложные ЛОР-термины занимают второе место после основных ЛОР-терминов.

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДЫ

До сегодняшнего дня вопрос образования слов в лингвистике композиционным методом был одним из объектов исследования ряда лингвистов. Процесс словообразования посредством композиционного метода является одним из основных средств создания новых слов в языках, и различные лингвистические школы и ученые высказали свои научно-теоретические мнения по этому вопросу.

Результаты анализа источников, относящихся к исследованию, показывают, что первые научно-теоретические идеи о словообразовании посредством композиционного метода были высказаны лингвистами античного периода. Например, Аристотель и Платон, рассуждая о словах в языке и процессах их образования, показали различные способы словообразования в языке. В этот период основное внимание уделялось морфологическим и синтаксическим процессам, а словообразование и его различные стили изучались в рамках общего языкознания [1, 284].

Как правильно отметил П.М.Каршук, серьезные исследования по композиционному словообразованию в современной лингвистике появились в XIX-XX веках. В частности, немецкие лингвисты Юлий Курциус и Август Шлайхер высказывали различные мнения о морфологических процессах композиционного словообразования. По их мнению, композиционные слова образуются путем соединения двух или более различных слов, и их значение также обновляется на основе значений двух основных слов [2, 93]. По мнению ученого, Юлий Курциус, размышляя о роли морфем в образовании композиционных слов и их вхождении в различные структуры, разработал специфические научно-теоретические правила этого процесса. Согласно ему, главная особенность композиционных слов заключается в том, что эти слова проявляют свое первоначальное и конечное значение в неразрывной связи со значениями своих компонентов [2, 93].

Также, по признанию другого русского лингвиста О.Д.Мешкова, Хомский показывает взаимосвязь синтаксиса и морфологии в лингвистике и подчеркивает, что композиционные слова формируются в зависимости от синтаксических теоретических правил. По его мнению, композиционные слова являются одной из универсальных особенностей языка, и они соответствуют общим структурным правилам языка [3, 215]. Кроме того, А.В.Чанчина, один из ученых, изучавших процессы словообразования в

языке с структурно-функциональной точки зрения, выдвигает следующие идеи в своей научной статье. "Основная функция языка - выполнение коммуникативно-прагматической функции, и композиционные слова также играют важную роль в выполнении этой функции. Функция и значение лексических единиц, образованных композиционным способом, их семантическое окружение объясняются в связи с различными коммуникативными процессами в языке" [4, 269]. Продолжая свое выступление, ученый подчеркивает, что в процессе образования композиционных слов существует несколько важных принципов и критериев.

В узбекском языке мы также можем видеть парные ЛОР-термины. Они отличаются тем, что представляют различные органы, болезни и процессы в медицине. Например: ear - infection - quloq infeksiyasi; nasal - polyps - burun poliplari; sinus - headache - sinusli bosh og'rig'i; throat - cancer - tomoq saratoni; tonsil - stones - bodomsimon bez toshlari; ear - drum - nog'ora parda; sinus - infection - sinus infeksiyasi; nasal - congestion - burun bitishi; throat - infection - tomoq infeksiyasi; ear - canal - quloq kanali; nasal - passage - burun yo'llari; throat-irritation - tomoq qichishi; vocal - cords - ovoz boylamlari; ear - wax - quloq moyi (sir); tonsil - infection - bodom.

ВЫВОДЫ

В качестве примеров в узбекском языке можно привести следующие. Например: quloq - pardasi (орган слуха, важная часть уха); quloq – yo'li (слуховой проход); quloq – infeksiyasi (Инфекционное заболевание уха); quloq - suvoqi (внутриушной жир); burun – tiqilishi (закрытие носовых ходов, затрудненное дыхание); burun - poliplari (возникновение опухолей в носу); sinus - infeksiyasi (воспаление синусовых пазух); sinus - og'rig'i (головная или лицевая боль, обусловленная воспалением пазух); tomoq - bodomchasi (орган горла с защитной функцией); tomoq - infeksiyasi (инфекционное состояние горла); tomoq - og'rig'i (боль в горле, вызванная воспалением или инфекцией); tovush - raylari (голосовые связки); bodomcha - yallig'lanishi (воспалительное состояние миндалин горла); burun - yo'laklari (носовые дыхательные пути); quloq - shovqini (выслушивание внутренних шумов или звуков в ухе); tomoq - raki (опухоль горла); burun - qon ketishi (состояние носового кровотечения); sinus - bosh og'rig'i (головная боль, связанная с синусами) singari juft so'zli terminlar shular qatoridan o'rin egallashi mumkin.

На приведенных выше примерах можно понять, какие заболевания или состояния, связанные с органами тела человека, обозначают такие парные термины, используемые в области ЛОР (отоларингологии). Термины во многих случаях семантически совпадают друг с другом в обоих языках. Они служат для выражения концептуальной сущности основных понятий, используемых в области медицины. Одна из основных причин этого заключается в том, что большинство медицинских терминов заимствованы из латинского и греческого языков и обобщены на международном уровне.

Следует особо отметить, что отраслевые термины, присутствующие в ЛОР-лексике сопоставляемых языков, представлены парными словами, что во многом неразрывно связано с их функцией четкого и точного описания предмета, реальности, органов человеческого тела. То есть, по сравнению с однокомпонентными терминами в ЛОР-лексике, термины с парными словами имеют адекватное значение, и через них появляется возможность более полно объяснить и выразить определенный орган тела, состояние или болезнь.

Конечно, аксиомой, не требующей доказательств, является то, что медицинские, в частности ЛОР-лексические единицы, объединяющие два или более элемента посредством парных терминов, служат для правильного выражения взаимосвязи сложных или нескольких частей тела или состояний. Этот процесс, конечно, объясняется тем, что он восходит к лексикологическому и морфологическому уровням языка.

ОБСУЖДЕНИЕ

В процессе исследования мы попытались найти ответ на вопрос: какова цель создания медицинских терминов композиционным способом и каково их значение? и предоставить подробную информацию по этому поводу:

1. Обеспечение ясности и понятности в рамках отраслевого диалога.

Следует отметить, что точность и понятность имеют большое значение в общении в медицине, особенно в ЛОР-сфере. Большинство проблем в области ЛОР часто затрагивают несколько органов тела пациента одновременно или возникают при их взаимодействии. Поэтому при объяснении этих частей и состояний тела необходимо использовать парные слова. Например: ушная инфекция определяет, в какой именно части ушной инфекции находится ухо. Под этим словом понимают данное состояние как

общую инфекцию уха. Также носовая непроходимость представляет собой непроходимость носовых ходов или проблему с дыханием. В данном случае одно слово "закупорка" может обозначать не только нос, но и другие части тела. Например, в медицине подразумевается "пробка тромбов в кровеносные сосуды" или пробка чего-либо в горло/ухо человека. По этой причине использование в данной ситуации парных слов "нос - заложенность" обеспечивает большей точности в процессе общения.

2. Описание комплексных явлений в ЛОР-зоне.

Следует особо отметить, что большинство случаев или заболеваний в ЛОР-зоне затрагивают несколько органов тела одновременно. Парные слова лучше описывают широкий семантико-функциональный охват таких случаев. Например: sinus - инфекция - объясняет состояние инфекции в синусах. Обычно лексема "инфекция" чрезвычайно общая и может обозначать любую инфекцию. Когда он используется вместе с термином "синус," он служит для определения инфекции в определенном органе тела. Также "миндалины горла" - этот термин обозначает определенную часть горла, ткани, связанные с иммунной системой. Парные слова помогают отличить этот орган от других частей тела в процессе общения.

3. Упрощение уровня сложности значений языковых единиц в ЛОР-области общения.

В большинстве случаев термины в форме парных слов служат для дальнейшего уточнения, расширения значений лексических единиц и объединения различных значений в одном слове. Например: ухо - штукатурка - это жирное вещество, выделяющееся из уха, и с помощью парных терминов уточняется, как и в каком органе образуется это вещество. Также одним из наиболее активно используемых терминов в области ЛОР является терминологическая единица "носовые полипы," которая используется для точного объяснения и описания образования опухолей в носу.

4. В целях обеспечения стандартизации медицинской, в частности ЛОР-терминологии.

В области медицины одной из важнейших задач является доведение специфической информации до пациента в понятной и стандартизированной форме. Парные слова способствуют единообразному пониманию,

выражению и использованию терминов в медицинской лексике. Например, такие парные термины, как "quloq - infeksiyasi" или "tomoq - og'rig'i," "quloq - og'rig'i," "halqum - o'smasi," позволяют передавать одинаковую информацию, одинаково понимать и использовать. Потому что они описывают отдельные медицинские состояния с помощью четких и стандартных понятий.

5. В целях определения общих понятий в области ЛОР:

Следует отметить, что с помощью сложных слов или парных слов создается возможность уточнения общих понятий, связанных с заболеваниями в деятельности ЛОР-зоны в узком кругу. Например: боль в горле - это общее понятие, а слово "болезнь/sore, ache" - одна из самых широких лексем. Однако сочетание терминов "tomoq - throat" и "og'riq-ache" четко выражает боль в горле. Также заложенность носа означает не только затруднение дыхания, но и неловкое положение в носу. В этом смысле можно сказать, что термины с парными словами, широко используемые в деятельности ЛОР-сферы, конечно, позволяют широко объяснять и интерпретировать состояния, связанные с определенными органами, заболеваниями или функциями.

6. В целях обеспечения соответствия международной терминологии в области медицины, в частности в области ЛОР:

Следует отметить, что медицинская лексика в разносистемных языках в большинстве случаев лексико-семантически схожа, а международные термины могут выражать одинаковые значения с одинаковыми парными словами. Многие ЛОР-термины, представленные через парные слова, понимаются одинаково на международном уровне, поскольку они основаны на общих медицинских знаниях и терминах. Например: throat infection (в английском) - tomoq infeksiyasi (в узбекском); nasal congestion (в английском) - burun tiqilishi (в узбекском). Эти случаи помогают правильно понимать и осмысливать термины, относящиеся к данной области, в межъязыковой коммуникации. Таким образом, тот факт, что некоторые термины в деятельности ЛОР-сферы представлены через парные слова, важен для обеспечения точности, конкретного описания и правильной передачи информации в общении. Кроме того, сложные отраслевые термины, выраженные с помощью парных слов, служат эффективным средством выражения понятий, связанных с несколькими частями тела человека, болезнями или состояниями. Парные термины в медицинской области более

удобны для более широкого и конкретного объяснения заболеваний, органов и их состояний, поэтому они широко используются в практике отрасли.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Выше мы подробно проанализировали и исследовали ЛОР-термины в форме сложных слов, ЛОР-термины в форме парных слов с научно-теоретической точки зрения и осуществили их тематическое описание. В заключение можно сказать, что ЛОР-термины в форме парных слов обеспечивают точность и простоту в процессе взаимодействия. Через них можно легко объяснить заболевания и медицинские ситуации как членам общества, так и специалистам. Термины, образованные другими способами, более активно используются среди специалистов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Винокур Г.О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. - М.: 1994. С- 284.
2. Карашук П.М. Словообразование в современном английском языке. М.: 1977.С- 93.
3. Мешков О.Д. Словообразование современного английского языка. - М.: Наука, 1986. С-215.
4. Чанчина А.В. Понятие словообразовательной мотивации в современной лингвистике// Вестник Нижегородского государственного университета им. Н.И. Лобачевского №3, 2007. С- 269.
5. Саидқодирова Д.С. Инглиз ва ўзбек тилларида интернет терминларининг лингвистик тадқиқи. Филол.фанлар. фалсафа. док-тр дисс.Тошкент: 2018. Б-71.
6. Будагов Р.А. Человек и его язык. – М.: МГУ, 1976. – С.176.